

doi:10.13582/j.cnki.1672-7835.2014.02.019

■ 语言研究

关于“目”、“眼”、“眼睛” 相关问题的商榷^①

尹戴忠

(湖南科技大学人文学院,湖南湘潭411201)

摘要:关于“眼”、“眼睛”表示眼睛义位的始见年代、“眼”与“目”不复区别始于何时、“眼”取代“目”始于何时,学者们见仁见智,各自提出了不同的观点。笔者认为“眼”表示眼睛义位的始见年代应为战国时期,“眼睛”表示眼睛义位首见于汉代,“眼”与“目”的分别不复存在的时间应当推迟至宋元以后,“眼”在口语中取代“目”应当始于隋唐。

关键词:“目”;“眼”;“眼睛”;始见年代

中图分类号:H13 **文献标志码:**A **文章编号:**1672-7835(2014)02-0114-05

Discussion about the Related Issues of “*mu*” (目), “*yan*” (眼) and “*yanjing*” (眼睛)

YIN Dai-zhong

(School of Humanities, Hunan University of Science and Technology, Xiangtan 411201, China)

Abstract: Regarding the issues that when “*yan*” (眼) and “*yanjing*” (眼睛) began to indicate the eyes sememe, when “*yan*” (眼) and “*mu*” (目) had no distinctions in meaning, and when “*yan*” (眼) began to replace “*mu*” (目), different scholars have put forward different views. This paper suggests that “*yan*” (眼) beginning to indicate the eyes sememe should be during the Warring States Period. “*Yanjing*” (眼睛) indicating eyes sememe was first found in the Han Dynasty. The year that began to see no distinction in meaning between “*yan*” (眼) and “*mu*” (目) should be after the Song Dynasty and the Yuan Dynasty. “*Yan*” (眼) replacing “*mu*” (目) in oral Chinese language should begin from the Sui Dynasty and the Tang Dynasty.

Key words: “*mu* (目)”; “*yan* (眼)”; “*yanjing* (眼睛)”; the year that begins to see

一 “眼”表眼睛义始于何时

“眼”字始见于战国文献的观点得到了学术界的一致认可,但是关于“眼”何时开始表示眼睛义位,学者们见仁见智,先后有不同的学者提出了各自不同的观点。王力先生(1986)在《<古代汉语字典>

① 收稿日期:2013-09-23

基金项目:教育部人文社会科学研究规划项目(10YJA740115);湖南省方言与民俗文化研究基地项目

作者简介:尹戴忠(1968-),女,湖南邵阳人,文学博士,副教授,硕士生导师,主要从事汉语史研究。

序》中认为:“大约到唐代以后,‘眼’才变为‘目’的同义词。”^[1]对此,方一新先生(1987)专门撰文予以辨正,并列举了汉魏六朝时期的17条书证证明“眼”泛指眼睛,认为“‘眼’字在汉魏六朝文献中常作‘目’讲,早具‘目’义。”^[2]吴金华先生则主张“眼”取代“目”最迟在三国时期,李慧贤认为“眼”表眼睛始见于《史记》^[3]。张永言、汪维辉先生(1995)认为“‘眼’当‘目’讲在汉代以前就已经有了”^[4]。

笔者比较赞同张永言、汪维辉两位先生的观点,即“眼”当“目”讲在汉代以前就已经有了。不过,张、汪两位先生只是笼统地说“汉代以前”,并没有具体到什么时代,且只举了《吕氏春秋》中的一个文献用例。笔者根据所统计的历代文献资料,发现“眼”具有“目”义的始见年代应当为战国,除了《吕氏春秋》1例外,还见于《韩非子》《慎子》《素问》各1例。如:

(1)赵王游于圃中,左右以菟与虎而辍之,虎_环眈眈环其_眼。王曰:“可恶哉,虎_目也!”(《韩非子·外储说右下》)

王先慎注:“环转其眼以作怒也。”^{[5]341}

译文:赵孝成到园林中去游玩,侍从拿一只兔子给老虎吃却又中止不给了,老虎恶狠狠地圆瞪着它的眼睛。赵王说:“这老虎的眼睛真可怕啊!”^{[6]774}

按:汪维辉先生认为此句中的“眼”是“眼球”的意思,但吴宝安却认为理解为“眼睛”更合适,因为“《三国演义》里吕布就称张飞‘环眼贼’,‘环眼’就是大而圆的眼睛,老虎把眼睛睁得大大的,当然是‘环其眼’了”^[7]。笔者认为此句上文用“眼”,下文用“目”,形成对文,再根据译文可知“眼”指“眼睛”无疑。

(2)日月为天下_{眼目},人不知德;山川为天下衣食,人不能感。(《慎子·逸文》)

按:此句中“眼目”属同义连文,很显然,此例中的“眼”亦指“眼睛”无疑。

(3)陈有恶人焉,……垂_眼临鼻,长肘而_盩。(《吕氏春秋·孝行览》)

译文:陈国有个丑人,……眼下垂临近鼻子,手肘长而弯曲^{[8]462}。

按:张永言、汪维辉先生(1995)根据张双棣等编的《吕氏春秋词典》认为此句中的“垂眼”就是指“眼睛”^[4]。

(4)风入系头,则为_目风,_眼寒。(《素问·风论》)

按:此句中“目”、“眼”形成对文,二者同义,因此,此例中的“眼”亦指“眼睛”无疑。

由以上4例可知,“眼”表示眼睛义位的始见年代应当为战国时期。也就是说,“眼”字始见于战国,从它一诞生就既有“眼球”义,又有“眼睛”义。

二 “眼睛”表眼睛义始于何时

关于“眼睛”表示眼睛的义位始见于何时,学术界也是有争议的。汪维辉先生(2000)曾认为“唐代开始说‘眼睛’。”^[9]李慧贤2008年也认为在唐代“眼睛”凝固为词,泛指眼睛^[3]。但她在2010年又修改了自己的意见,认为“到了宋代,‘眼睛’开始指称眼睛词汇场”^[10]。笔者曾认为“‘眼睛’一词始见于三国·康僧会的《六度集经》。”^[11]但通过扩大资料搜索范围,发现此结论还须提前,“眼睛”表眼睛义首见于早期医籍汉代张机的《伤寒论》,见例(5)。“眼睛”也可写作“眼精”,见例(12)、(13)。根据目前统计资料,唐以前“眼睛”(包括“眼精”)出现频率较少,共10例,其中4例表示眼睛义:

(5)颈背相引,臂则不仁,极寒反汗出,身冷若冰,_眼睛不慧。(汉·张机《伤寒论·下篇》)

(6)颈背相牵,臂则不仁,极寒反汗出,躯冷若冰,_眼睛不慧。(晋·王叔和《脉经·病不可不下证第六》卷七)

按:以上2例中“眼睛”均与表身体整个部位的词“颈”、“背”、“臂”、“身”、“躯”相对,因此“眼睛”亦应泛指整个眼睛。

(7)吾之眼睛,耀射难当。(三国·康僧会《六度集经》卷第四)

按:此句的“眼睛”也应指整个眼睛,是指从整个眼睛里射出来的光线。

(8)女语三藏言:“我父今厚敬彼比丘,如爱眼睛,亦如明珠,云何卒当而致谤毁?”(北魏·吉迦夜昙曜译《杂宝藏经》)

按:此例中“爱眼睛”也应指爱护整个眼睛,决非只爱护眼球之义。

6例表示眼球义:

(9)脱脉气,其眼睛青者,死。(晋·王叔和《脉经·扁鹊脉法第三》卷五)

按:此句中的“眼睛青”与阮籍能为青白眼相同,因此,此句中的“眼睛”指眼球。

(10)又方治眼睛无故突一二寸者。(晋·葛洪《肘后备急方》卷六)

按:“眼睛无故突”指眼球无缘无故突出,能突出者只能是眼球,因此,此句中的“眼睛”亦指眼球。

(11)其眼睛,治癩。其屎中骨灰,治火疮。(南朝梁·陶弘景《名医别录·中品卷第二》)

按:此例中的“其”指“虎”。唐代孙思邈的《备急千金要方卷二十六食治》也记载虎眼睛可以治癩病:“虎头骨治风邪。虎眼睛主惊痫。”《备急千金要方卷六上七窍病上》还记载把熟羊眼睛晒干来治病:“熟羊眼睛。暴乾。治下筛。傅目两角。”其中的“眼睛”当然指眼球。因此,例(11)中的“眼睛”亦当为眼球。

(12)鬼有三被此祝者,眼精目烂,而身即死矣。(南朝梁·陶弘景《真诰·协昌期第二》)

按:此句中“眼精目烂”指眼球、眼睛均腐烂,因此,此句中的“眼精”亦指眼球。

(13)挑取眼精,以蜜渍之,以为鬼目粽。(南朝梁·沈约《宋书·列传第二一》)

(14)挑其眼睛,投之蜜中,谓之鬼目粽。(北齐·魏收《魏书·列传第八十五》)

按:例(13)、(14)中因“眼睛”(眼精)前的动词为“挑”,因此,此句中的“眼睛”亦指眼球。

唐宋元时期,“眼睛”的文献用例还不多,除了在禅宗语录《景德传灯录》和《五灯会元》两部口语化程度较高的文献中“眼睛”的出现频率是两位数,其余文献中“眼睛”的出现频率一般是一位数。明清时期,“眼睛”得到了较快的发展,“眼睛”的出现频率一般是两位数。直至现当代,“眼睛”才完全取代了“目”和“眼”而成为主导词^[11]。

三 “眼”与“目”不复区别始于何时

“眼”从产生时开始,既表“眼球”义,又表“眼睛”义。当它表“眼睛”义时,则“眼”与“目”同义;当它表“眼球”义时,则“眼”与“目”有区别。那么,何时开始“眼”只表“眼睛”义而不再表“眼球”义,与“目”不再有区别?

方一新先生(1987)认为到了唐代,“眼”和“目”是同义词了。^[2]汪维辉先生(2000)认为“东汉以后这种区别不复存在。”^[9]笔者根据统计资料发现这2种结论均过早,应当推迟至宋元以后,因为从东汉至宋元我们发现“眼”还有指“眼球”例的,如:

(15)太后遂断戚夫人手足,去眼熏耳,饮瘖药,使居鞠域中,名曰“人彘”。(《汉书·外戚传上》)

(16)莽为人侈口蹶颡,露眼赤精,大声而嘶。(《汉书·王莽传》)

(17)吕后断戚夫人手,去其眼,置于厕中,以为人彘。(《论衡·雷虚篇》)

(18)先断其舌,次斩手足,次凿其眼目,以镬煮之。(《后汉书·董卓列传》)

(19) 刘霸断其手足,斫眼溃腹,如韬之伤。(《魏书·列传第八十三》)

(20) 籍又能为青白眼,见礼俗之士,以白眼对之。及嵇喜来吊,籍作白眼,喜不怩而退。喜弟康闻之,乃贳酒挟琴造焉,籍大悦,乃见青眼。(《晋书·列传第十九》)

(21) 眼多碧绿,异于诸国。(《大唐西域记·二十二国》)

(22) 太后遂断戚夫人手足,去眼,煇耳,饮喑药,使居厕中,命曰“人彘”。(《资治通鉴·汉纪四》)

(23) 丹阳多宝寺,元嘉中,画佛堂作金刚,寺主奴婢恶戏,以刀刮其目眼。(《太平御览·疾病部三》)

(24) 金人有就视者,犹吐血喷其面,至抉眼摘肝,骂不绝。(《宋史·列传第二百七》)

以上各例“眼”均指“眼球”,由上可见,从东汉至宋元,“眼”还有指“眼球”义的。直到明清,“眼”不复指“眼球”,均指“眼睛”,已完全混同“目”,“眼”与“目”不再有区别。正因为“眼”已与“目”同义,所以明清时期“眼”在眼睛词汇场占据主导地位,而“目”则逐渐退出眼睛词汇场^[12]。

四 “眼”取代“目”始于何时

张永言、汪维辉先生在《关于汉语词汇史研究的一点思考》(下文简称《思考》)一文中举了“目”、“眼”演变的例子,从使用范围和构词能力两方面得出结论:从汉末起“在当时的实际口语中,‘眼’应该已经战胜‘目’并逐步取而代之。”^[4]

笔者认为《思考》一文仅从使用范围和构词能力两方面得出的结论欠妥,因为:1)“目”的使用范围也广(见下文分析),在口语色彩较强的小说、翻译佛典等文体和史书等高文典册中都大量出现;2)“目”的构词能力也强,如“反目”、“耳目”、“面目”、“目听”、“游目”、“明目”、“美目”、“蜂目”、“目力”、“鱼目”、“目疴”、“目前”、“目下”、“目今”、“目成”、“目光”、“目色”、“目见”、“目即”、“目注”、“目指”、“目逃”、“目送”、“目迷”、“目耕”、“目眩”、“目笑”、“目疾”、“目眦”、“目眼”、“目睛”、“目睫”、“目论”、“目击”、“目摄”、“目验”、“目为”、“目禁”、“目睹”、“目裂”、“目意”、“目语”、“条目”、“节目”、“纲目”、“篇目”、“总目”等。怎么能说“眼”战胜了“目”并取而代之了呢?

除《世说新语》外,《思考》一文未见出现频率,亦未列考察文献,因此仅凭使用范围和构词能力不能必然得出如上结论。那么,怎样才能说明“眼”已经战胜“目”并逐步取而代之呢?笔者认为只有通过比较二者的出现频率才能作出结论。因此,拙文拟通过二者在汉末以后各个历史时期的出现频率,用具体数字来说明二者的历时演变情况。经过考察魏晋南北朝至元明清口语色彩较强的小说、笔记、佛经、禅宗语录等代表文献,发现“目”、“眼”的历时演变情况并不尽如《思考》所描绘的那样。

魏晋南北朝时期,笔者选取《六度集经》、《搜神记》、《洛阳伽蓝记》、《世说新语》、《殷芸小说》为考察范围。除了在《六度集经》中“眼”的出现频率略高于“目”,其它四部典籍中“目”的出现频率仍高于“眼”。可见,在魏晋南北朝时期,还不能得出如《思考》一文的结论。

魏晋南北朝“目”、“眼”出现频率见表1。

表1 魏晋南北“目”、“眼”出现频率表

词项	文献				
	六度集经	搜神记	洛阳伽蓝记	世说新语	殷芸小说
目	20	30	15	17	7
眼	22	10	2	15	1

隋唐宋时期,笔者选取《大唐西域记》、《敦煌变文集》、《入唐求法巡礼行记》、《祖堂集》、《李娃传》、

《五灯会元》、《景德传灯录》为考察范围。在《李娃传》中未见“眼”,这可能与作者个人的用词习惯有关。除此之外,此阶段其它六部典籍中“眼”的出现频率均高于“目”。可见,在隋唐宋时期的口语中“眼”基本战胜了“目”。

隋唐宋“目”、“眼”出现频率见表2。

表2 隋唐宋“目”、“眼”出现频率表

词项	文献						
	大唐西域记	敦煌变文集	入唐求法巡礼行记	祖堂集	李娃传	五灯会元	景德传灯录
目	11	75	3	69	3	228	146
眼	16	141	7	107	0	580	258

元明清时期,我们选取《西厢记》、《西游记》、《水浒传》、《三国演义》、《金瓶梅》、《红楼梦》、《儒林外史》为考察范围。除了在《三国演义》中“目”的出现频率高于“眼”外,其它六部典籍中“眼”的出现频率均高于“目”。可见,元明清时期“目”、“眼”的演变情况正如《思考》所说。

元明清“目”、“眼”出现频率见表3。

表3 元明清“目”、“眼”出现频率表

词项	文献						
	西厢记	西游记	水浒传	三国演义	金瓶梅	红楼梦	儒林外史
目	2	71	79	105	64	83	18
眼	25	307	278	63	300	353	111

参考文献:

- [1] 王力.《古代汉语字典》序[J].语文研究,1986,19(2):1-10.
- [2] 方一新.“眼”当“目”讲始于唐代吗?[J].语文研究,1987(3):52-53.
- [3] 李慧贤.“眼”与“目”的词义演变[J].汉字文化,2008,85(5):81-84.
- [4] 张永言,汪维辉.关于汉语词汇史研究的一点思考[J].中国语文,1995,249(6):401-413.
- [5] 王先慎.韩非子集解[M].北京:中华书局,1998.
- [6] 张觉.韩非子全译[M].贵阳:贵州人民出版社,1992.
- [7] 吴宝安.小议“眼、目”上古即同义[J].现代语文,2010(9):145-146.
- [8] 关贤柱.吕氏春秋全译[M].贵阳:贵州人民出版社,1997.
- [9] 汪维辉.东汉-隋常用词演变研究[M].南京:南京大学出版社,2000.
- [10] 李慧贤.从汉语史的角度看人体词语的特点[J].内蒙古师范大学学报(哲学社会科学版),2010,39(4):136-138.
- [11] 尹戴忠.“目”、“眼”、“眼睛”历时演变研究[J].古汉语研究,2013,99(2):49-54.

(责任校对 晏小敏)